

Том IV:
Краткие ежедневные практики

Тексты молитв и практик
для участников затвора с ламой Пема Дудул

༄། །།དེ་རི་ཚེ་ག་བདུན་ལ་བརྟེན་ནས་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རྒྱ་བས་ཆར་འབབས་བཞུགས་པུ།

Тертоны Орджен Намкха Лингпа и Дакини Тарэ Лхамо

Ливень Благодати: Гуру-йога Падмасамбхавы,
опирающаяся на семь ваджрных строк

- 1—6 Краткая Гуру-йога Падмасамбхавы тертонов Намка Лингпа и Дакини Таре Лхамо
- 7—12 Краткое подношение пиршества тертонов Намка Лингпа и Дакини Таре Лхамо
- 13—14 Крюк милосердия тертона Нудена Дордже
- 15—28 Глубокая практика Татхагаты Гуру Врачевателя тертона Джикмэ Дордже

Предварительная часть. Прибежище и бодхичитта

ན་མོ། རྒྱལ་དབང་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོར་སྐྱབས་སུ་མཆི།
མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ།

НАМОः К Владыке Победителей,
Великому Оддиянцу прихожу за Прибежищем.
Всех скитальцев, бессчетных как небо,
приведу к состоянию Будды. བྷ་ Повторить 3 раза.

Основная часть. Визуализация

མདུན་འཁར་འཇའ་འོད་གྱུར་བྱིས་པད་ལྗེའི་སྤྲིང་།
རྩ་བའི་གླ་མ་ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་འཆང་།
རྩ་གསུམ་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་།

Передо мной в небе, в шатре радужного света,
поверх лотоса и луны (восседает)
Коренной Гуру, Держатель Ваджра из Оддияны,
Окруженный безбрежным океаном
(божеств) Трёх Корней. བྷ་

Призывание

སྒོ་གསུམ་དད་མོས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི།
གང་ཤར་འདོད་ཡོན་ལྔ་ཡི་མཆོད་སྤྱོན་འབུལ་ཅི།
དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཉེས་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ཅི།
བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བྱུགས་བཅེས་རྗེས་བབྱང་ཞིང་ཅི།
གསང་གསུམ་དོན་མེད་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ་ཅི།

Молюсь с исключительной верой
и преданностью трёх врат.

Все возникающее предлагаю
как облака подношений
пяти чувственных удовольствий.

Признаюсь и раскаиваюсь
в нарушениях и разрушениях
священных обетов.

Пока не обрету Просветления,
заботясь [обо мне] с любовью и милосердием.

Молю, даруй достижения Ваджр трёх тайн. ཅི།

Семистрочная молитва

ཧཱུྃ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ཀྱི་
པར་གཏེ་སར་སྤྱོད་པོ་ལ་ཨཱུ་
ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ཀྱི་
པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ཀྱི་
འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་
བྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱེད་གྱིས་
བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་
གྲུ་ཅུ་པར་སྒྲིལ་ཨཱུ་ཧཱུྃ

ཚོག་བདུན་ཅི་འགྲུབ་བརྟེན་ཀྱི་

ХУМ: ОРДЖЕН ЮЛДЖИ НУБ ДЖАНГ ЦАМ
ПЕМА ГЕ САР ДОНГ ПО ЛА
Я ЦЕН ЧОГ ГИ НГО ДРУБ НЕ
ПЕМА ДЖУНГ НЭ ШЕ СУ ДРАГ
КХОР ДУ КА ДРО МАНГ ПО КОР
ЧЕ КЫИ ДЖЕ СУ ДАГ ДРУБ КЫИ
ДЖИН ДЖИ ЛАБ ЧИР ШЕГ СУ СОЛ
ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ ॐ

Повторяй, сколько можешь

Семистрочная молитва

ХУМ᳚ На северо-западной окраине страны Оддияны,
В ложе цветка на стебле лотоса
[Ты] обрел удивительные высшие достижения,
Прославлен как Лотосорожденный,
Окружен свитой из множества дакинй.
Следуя тебе, [я] буду практиковать.
Молю, приди и благослови! ᳚

ཨོཾ་ཧཱུཎ་པ་ཐ་ཀུ་པ་དྲལ་མུ་ཤི་ཏི་ཧཱུཎ་

OM A HUM BAZRA GURU PADMA SIDDHI HUM ᳚

Получение правомочности и объединение в состоянии Гуру-йоги

གླ་མ་འི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་འོད་འཕྲོས་པས།
གློ་གསུམ་སྒྲིབ་སྒྲུངས་དོན་གསུམ་དུ་གྱུར།
གླ་མ་འོད་ལྷ་རང་གི་སྒྲིང་གར་ཐིམ།
མ་བཅོས་སྒྲོས་བྲལ་རྗེ་གས་པ་ཆེན་པོར་ཨ།

В трёх местах Гуру из трёх слогов исходит свет,
Очищает омрачения [моих трёх врат]

и превращает в Три Ваджра.

Гуру тает в свет и растворяется в [моем] сердце.

Неизменная, свободная от построений

Великая Завершенность А А А ॐ

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་གླ་མའི་ནལ་འབྱོར་འདིར་མེད་
བརྩོན་པས་གྲུ་རུའི་གསང་གསུམ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་མེད་
མ་འོངས་འབྲོ་བ་སེར་སྒྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མེད་
པས་དེ་ཉིད་མ་བརྟེན་གསལ་ཐོབ་དང་མེད་
དུས་གསུམ་འབྲལ་མེད་བསྐྱེད་དེ་རྟེན་འཛིན་ཆོག་མེད་ས་མ་ཡུལ་མེད་

Так, усердствуя с концентрацией в этой гуру-йоге,
Обретёшь достижения Трёх Тайн Гуру.
«В будущем все скитальцы, монахи и миряне,
Не забывая, молитесь мне, Падмасамбхаве,
И я буду неразделен с вами в течение трёх времен».
Таковы его ваджрные слова. САМАЯ :

ཞེས་པའང་ཆོས་ཀྱི་བདག་པོ་རྩ་དང་པ་གྲུབ་ཆེན་གཡུ་པ་མཆོག་དང་གནས་བཞི་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཆོས་བདག་གཟུངས་མ་བུ་སྟོབ་ཆོགས་ཀྱིས་བསྐྱེད་དེ་མེད་
ཨོ་རྒྱན་ནམ་མཁའ་གླིང་པ་དང་སྒྲགས་སྒྲིས་ཏུ་རེ་དེ་ལྷོ་བྱང་གིས་བྲིས་པ་དགེ་མེད་

По просьбе Высшего Хранителя Учения Цангпа Друбчена Юпа, Неши Друбчена Ринпоче, других Хранителей Учения, их супруг и учеников, это написали Оргъен Намкха Лингпа и йогини Тара Девы. Да будет благо!

Если не выполняешь Подношение Пиршества, переходи к завершению на стр. 11.

༩ རོ་རྩེའི་ཚིག་བདུན་གྱི་ཚོགས་མཆོད་བསྐྱུས་པ་ནི།

Краткое подношение пиршества Семи Ваджрных строк

རིན་ཆེན་གླུ་རི་སྟོད་ཡངས་པོར།
ཐབས་ཤེས་བཟའ་བདུང་ལེགས་བཤམས་དེ།

В необъятном сосуде — черепа
Средства и мудрость — еду и питье — расположив,
очисти и благослови с (мантрой) བྷཱུཾ།

རྩེ་ཡི་ཁོ་མོ། ཨོྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

РАМः ЯМः КХАМः ОМः Аः ХУМः

ཆོས་དབྱིངས་གླུ་རི་སྟོད་ཡངས་པོར།
སྟོན་མ་ལྷགས་རྒྱ་ལྡེལ་སོགས།
སྣང་གྲིང་འདོད་ཡོན་ཚོགས་སུ་བཤམས།
མི་ཟད་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་སྤེལ།

В необъятном сосуде черепа — Дхармадхату
Пять светильников, пять железных крюков и прочее,
Видимое и существующее, объекты желаний
расположены как подношение.
Еда и питье приумножаются как сокровищница неба. བྷཱུཾ།

སྒྱུ་མེད་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

ХУМ: ОРДЖЕН ЮЛДЖИ НУБ ДЖАНГ ЦАМ
 ПЕМА ГЕСАР ДОНГПО ЛА
 Я ЦЕН ЧОКЫИ НГОДРУБ НЕ
 ПЕМА ДЖУНГНЭ ШЕСУ ДРАГ
 КХОРДУ КХАНДРО МАНГПО КОР
 ЧЕКЫИ ДЖЕСУ ДАГ ДРУБ КЫИ
 ДОЁН ЦОКЛА ЧЕН ДРЕН НА
 ДЖИН ДЖИ ЛАБЧИР ШЕГ СУ СОЛ
 НЭЧОК ДИРУ ЧИН ПОБЛА
 ЦОК ЧО ЕШЕ ДУЦИР ДЖЮР
 ДРУП ЧОК ДАКЛА ВАН ЖИ КУР
 ГЕГ ТАН ЛОК ДРЕН ПАРЧЭ СОЛ
 ЧОК ТАН ТУН МОН НО ДРУП ЦОЛ :

ХУМ᳚ На северо-западной окраине страны Оддияны,
В ложе цветка на стебле лотоса
[Ты] обрел удивительные высшие достижения,
Прославлен как Лотосорожденный,
Окружен свитой из множества дакинъ.
Следуя тебе, [я] буду практиковать.
Призываю на пиршество чувственных удовольствий.
Молю, приди и благослови!
Ниспошли благодать в это высшее место.
Пиршество превращается в нектар изначального знания.
Даруй правомочность нам, высшим практикам,
Устрани препятствия вредоносных и отвлекающих духов,
Даруй высшие и обычные достижения. ᳚

ལྷ་མོ་འདོད་ལྔ་འཛིན་ཆོག་མཆོད་འབུལ།
 ཅུ་གསུམ་བསྐྱེད་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་སེ།
 ཉམས་ཆགས་ཉེས་ལྷ་མོ་མཐོལ་ཞིང་བཞགས།
 བྱིན་པར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།
 གསང་གསུམ་དྲི་རྒྱུ་དངོས་གྲུབ་རོལ།
 ལྷ་གསྐྱེད་པོ་མའི་བྱིན་ལས་བསྐྱེད།
 འདི་གནས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དྲུག་
 ལྷ་མོ་གྲུ་རུས་རྒྱུ་བསྐྱེད་དེ།
 བྱིན་རྒྱུ་བས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།
 ལམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་སྐྱུ་གཤོག།
 དེ་ལྷ་མོ་བསྐྱེད་པའི་ཆོག་མཆོད་ལོང་།
 སྐྱིབ་སྐྱེད་དོན་གཉིས་ལྷ་མོ་འབྱུང་འབྱུང་།

Прими подношения пиршества —
 явленное и существующее,
 как пять удовольствий,
 Исполни священные обеты Охранителей Трёх корней.
 Признаюсь и раскаиваюсь
 в нарушениях и разрушениях (обетов).
 Освободи внешние и внутренние препятствия в Дхармадхату.
 Обретаются достижения ваджр трёх тайн.
 Исполняются деяния тех, кому предназначены остатки.
 Отныне и во всех жизнях,
 Следуя Гуру – учителю, да обрету
 Благодать, правомочность и достижения,
 И опустошу Круговорот трёх сфер. བྷ

བསྔོ་སྒྲིན་ནི། Завершающая часть. Посвящение заслуг

རྟོ་ འདིས་མཚན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ།
འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་ངང་དུ་བསྔོ།
མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པུ།
རྣམ་མཁུན་སངས་རྒྱས་སྤྱད་ཐེབ་ཤོག།

བགྲ་ཤིས་ནི། Благопожелание

རྟོ་ སྐབས་གནས་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་གཟུགས་ཇེ།
ཨོ་རྒྱན་མཚོ་སྤྱིས་སྒྲ་མ་ཡི།
ཐུགས་བསྐྱེད་སྒྲིན་ལམ་ཇི་བཞིན་དུ།
བསྐྱེད་འགྲོའི་དགོ་མཚན་དཔལ་འབར་ཤོག།

Хо! Всю добродетель, накопленную в трёх временах,
представленную этой [практикой],
Я посвящаю в состоянии вне опор трёх миров.
Разумные существа, несчётные как небо,
без единого исключения,
Да обретут быстро всеведение Будды. བྷ

Хо! Владыка, воплощающий океан объектов Прибежища,
Гуру из Оддияны — Рождённый в Озере,
Согласно твоим сердечным намерениям
и благопожеланиям
Пусть воссияют славные признаки добродетели
Учения и скитальцев! བྷ

ཟབ་བཅུད་ནོར་བུའི་དབྱིག་ཆེན་འདིར་
འབྲེལ་ཚད་རྩ་ཡབ་དཔལ་རིར་བསྐྱོད་
ས་མ་ཡུལ་ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་

Имеющий связь с этой великой драгоценной сущью
Перенесётся на Славную гору Чамары [т.е., в Чистую Землю Падмасамбхавы].
САМАЯ :

ཞེས་པའང་དགོས་མཁའི་ཕྱིར་དུ། ཨོ་རྒྱན་ནམ་མཁའ་གླིང་པ་དང་། ཏཱ་ལའི་བདེ་ཆེན་ལྷ་མོ་བྱང་གིས། བྱིན་ཏུ་བྱོང་ཁྱེར་ནས་འཕྲལ་བྲིས་དག། །

Чувствуя настоятельную необходимость, это быстро записали Оргъен Намка Лингпа и Таре Дечен Лхамо в городе Ченгду.
Эту краткую глубокую практику быстро перевёл лама Пема Дудул в день полнолуния (11 июля 2006 г.) в городе Москва.

དག་སྒྲུང་ལས་མཆོད་པ་ལྟན་འགྲུབ་སྒྱུར་མགྲོགས་ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ་

Тертон Кунзанг Ньима Нуден Дордже

Крюк милосердия, быстро и естественно исполняющий все помыслы

གང་ཞིག་བློ་པས་ཕན་བདེའི་དཔལ་སྒྲུབ་ཞིང་།
བཅུ་གསུམ་ཞལ་བཞེས་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལ་།
གསོལ་བ་བཏབ་པས་དགོས་ཀྱི་ངང་གིས་འབྱུང་།
སྒྲིན་སྒྲུང་ཀྱན་ཞི་ལེགས་ཚོགས་ཕྱན་ཚོགས་བྱེད་པ་ས་མ་ཡུལ་།

ཨེ་མ་ཧོ་།

སྐྱབས་གནས་ཀྱི་མཚོའི་སྤྱི་གཟུགས་སྒྲུབ་མཆོད་པ་།
བཅུ་གསུམ་ཞལ་བཞེས་ཐ་ཚོག་དུས་བབ་པས་།
ཨོ་སྒྲིན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་།
བསམས་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་པ་།

У того, кто, с памятованием даруя благо и счастье,
Вознесёт молитвы Провозгласившему тринадцать обетов,
Всеисполняющей Драгоценности,
Многие задачи сами разрешатся.
Все проявленные условия станут мирными, благими и совершенными.
САМАЯ :

Э МА ХО! КЪЯБНЕЙ ГЪЯЦОЙ ЧИЗУК ЛАМА ДЖЕЙ
ЧУСУМ ЖАЛЖЕЙ ТАЦИК ДУЙБАБ ПЕЙ
ОРДЖЕН РИНПОЧЕ ЛА СОЛВА ДЕП
САМПА ЛХУНГЬИЙ ДРУБПАР ЧИНДЖИЙ ЛОП :

Э МА ХО! Владыка Гуру, Воплощение океана объектов Прибежища,
Провозгласивший, когда пришло время, Тринадцать обетов.
Молю Тебя, Драгоценность Оддияны,
Благослови естественное исполнение всех помыслов! ॐ

མཐུ་ཆེ་བྱིན་སྐུར་དངོས་གྲུབ་དོན་འབབས་ཅིང་།
ཆེ་འདིའི་རྒྱུན་ཞི་བས་མ་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་།
ཡིད་བཞིན་བསམ་འཕེལ་ལྟ་བུའི་གདམས་པ་འདི་།
བྱ་སྒྲ་དོན་ཆེ་པ་སྒྲའི་བྱད་ཆོས་ཡིན་།
ས་མ་ཡུལ་། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་། ལུ་རྒྱ་། བད་ཐེམ་།

Великая сила быстро даруется, жар сиддх нисходит,
В этой жизни все обстоятельства умиротворятся, все желания и цели осуществляются.
Это наставление, подобное драгоценности, дарующей всё желаемое,
Есть особое учение Падмасамбхавы, лёгкое в исполнении и исполненное смысла.
САМАЯ Печать. Печать. Печать. Тайна. Растворено в знаке. ॐ

རུས་ལྷན་དོན་འཁྱོལ་པའི་སྒྲོམ་བྱ་ལས་ཞལ་བཤུས་ཏེ་དད་པའི་མོས་མཆོར་གསལ་བར་བཀོད་པ་དག་ཞིང་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག་། སྐར་མ་རྒྱ་ལོ། བསམ་ལྷན་བསྐྱུས་པ་འདི་མི་རེ་རེས་ཁྲི་གཅིག་
བརྒྱས་ན་ཆོས་འཆོགས་འབྲེལ་ཆད་རང་གྲོལ་གྱི་དག་ཅུ་དང་མཉམ་དུ་བསམ་ལྷན་དུང་ལུང་ཐོབ། རྒྱབས་རྒྱུ་ནམ་སྐུལ་རིན་པོ་ཆེ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་ཞལ་ནས་གསུངས་བ་བཞིན་བྲིས་སོ།། །།

Нуден Дордже из шкатулки Ведения скопировал, и как океан преданной веры ясно составил. ॐ Да пребудет добродетель и удача! «Если эту краткую молитву, естественно исполняющую желания, каждый человек повторит десять тысяч раз, то будут обретены исполнение ста миллионов желаний вместе с корнем добродетели собрания Дхармы и самоосвобождения всего встречающегося». Так сказали Владыки Прибежища, Воплощённые Драгоценности, Отец и Мать (тертоны Оргьен Намкха Лингпа и Таре Дэчен Лхамо), и так записано. Перевёл лама Пема Дудул Дордже в день новолуния 11 месяца года дерева-овцы.

ན་མོ་གུ་རུ་བོ་པ་རྩ་ཇ་ཡེ།
སྤྱགས་བསྐྱེད་སྒོན་ལམ་བཅུ་གཉིས་གྱིས།
འགྲོ་བའི་ཚེ་གདུང་གཞིལ་བའི་མགོན།
བཙེམ་ལྷན་སྤྲན་གྱི་གླེ་མ་ལ།
འདུད་དོ་སྤྱག་བསྐྱེད་ལས་སྒོལ་ཤོག།

དེ་ཡང་དབེན་པའི་གནས་མཆོག་ཏུ།
ཕྱི་ནང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེན་དང་།
སྤྲན་འབྱུ་ཡོ་བྱད་འབྱོར་ཆད་བཤམས།
ཉིང་འཛིན་སྤྱགས་རྒྱ་དག་པས་བརྒྱབས།

НАМО ГУРУ БАЙША РАДЗАЕ།

Защитник, устраняющий жизненную боль скитальцев
Двенадцатью сердечными благопожеланиями,
Бхагаван, Гуру Врачеватель, пред тобой склоняюсь,
освободи от страданий! བྷ།

Итак, в высшем укромном месте расположи обширные внешние и
внутренние подношения, лечебные зерна и предметы, правильно
составленные. Приступай с чистыми самадхи, мантрой и мудрой. བྷ།

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག་ཅི། А. Предварительная часть. 1. Приход к Прибежищу

སྒྲིལ་སྐྱབས་གནས་མཆོག་གསུམ་འདུས་པའི་བདག་ཅེས་ལྟོན་སྐྱབས་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ། ХУМ: Владыка, объединяющий Три Драгоценности
བཅོམ་ལྷན་སྐྱབས་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ། — объекты Прибежища,
འདི་བཟུང་སྐྱབས་པའི་བྱང་རྒྱུ་བར་ཅེས་བཤད་པའི་སྐྱབས་པའི་སྐྱབས་སུ་མཆོག་ཅེས་པ། Бхагаван, Царь Врачевателей,
К Тебе с этого момента и до обретения Высшего Просветления
Я и другие существа с почтением приходим к Прибежищу. བཤད་པའི་སྐྱབས་པའི་སྐྱབས་སུ་མཆོག་ཅེས་པ། Я и другие существа с почтением приходим к Прибежищу. བཤད་པའི་སྐྱབས་པའི་སྐྱབས་སུ་མཆོག་ཅེས་པ།
Повторить 3 раза.

གཉིས་པ་བྱང་མཆོག་བསྐྱེད་པ་ཅི། 2. Зарождение ума Просветления.

ཉོ་མ་རིག་སྤྱིད་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ། ХО: В океане бытия-неведения тонут
བྱིང་བས་མར་གྱུར་མཁའ་ཁྱུང་འགོ། Бессчетные скитальцы — мои матери.
རྣམ་གྲོལ་གཏན་བདེ་མཆོག་གི་སར་ཅེས་བཤད་པའི་སྐྱབས་པའི་སྐྱབས་སུ་མཆོག་ཅེས་པ། Чтобы утвердить их в высшем счастье, полном освобождении,
Осуществляю эту глубокую мандалу. བཤད་པའི་སྐྱབས་པའི་སྐྱབས་སུ་མཆོག་ཅེས་པ།
Повторить 3 раза.

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་བྱ་བ་ནི།

3. Собрание накоплений

ཉོ། བདེ་གཤེགས་སངས་རྒྱས་སྤྲོད་བྲལ་ལ།
སྒོ་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབུལ།
ཐོག་མེད་བསགས་པའི་སྒྲིག་ལྟངས་བཤགས།
འགྲོ་དོན་མཇད་ལ་ཇེས་ཡི་རངས།
ཟབ་རྒྱས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།
སེམས་ཅན་དོན་དུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།
དགེ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

ХО: Татхагата, Будда Высший Врачеватель, (пред тобой)
Почтительно тремя вратами простираюсь,
Подношу тело и всё, чем обладаю.
Раскаиваюсь во всех падениях,
совершенных с безначальных времён.
Радуюсь деяниям на благо живых существ
Вращай колесо Дхармы глубокой и обширной.
Молю, пребывай на благо существ.
Посвящаю собрание добродетели
ради достижения просветления. བྱེད།

བཞི་པ་མཆོད་རྒྱུ་བྱིན་རྒྱལ་ས་ནི། 4. Благословение субстанций подношений.

ཨོྃ། རིན་ཆེན་སྦྱོད་མཆོག་ཡངས་པ་རུ།
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པའི་ཆོག་ས།
རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའི་བྱོན་འགོང་བ།
ཀྱན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་དུ་གྱུར།
ཨོྃ་བཟླ་སྤྱ་ར་ཏཱ་ཎི།

OM: В обширном высшем драгоценном сосуде
Собрание внешних, внутренних и тайных подношений,
Необъятных как небо,
Становятся подобными
облакам подношений Самантабхадры. ཨོྃ

ཅེས་བརྒྱུ་སྤྱིན་འགོའི་ཡན་ལག་ཆད་ས། Этим завершается предварительная часть

དངོས་གཞི་ལྷ་ཡི་ཉིང་འཛིན་ནི།

Б. Основная часть. 1. Самадхи божества.

ཨུཾ། ཆོས་ཀྱན་དམིགས་མེད་སྟོང་པའི་ངང་། གནས་ཡུལ་བདེ་ཆེན་ལྷན་སྐྱེག་ཅིན་ཆེན་པོ་བྲང་ཉམས་དགའ་བར་།
སྒྲ་ཆོགས་མཆོད་སྒྲིན་འབྲིགས་པའི་དབུས་། པར་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ་། བཙམ་ལྷན་སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་ནི།
སྐྱུ་མདོག་བེ་རྒྱུ་ཡི་མདངས་། མཆོན་དཔའི་རབ་མཛེས་ཞི་ཆགས་ཉམས་། ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྒྲིན་ཨ་རུ་ར་།
གཡོན་པས་བེ་རྒྱུ་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་། ལྷ་རྒྱས་དར་གྱི་སྟོད་གཡོག་དང་། སྤྲེད་ལ་དར་དམར་ཤམ་ཐབས་གསོལ་།
སྒྲིན་ཆ་མགུལ་རྒྱན་ཕྱག་སོར་གདུབ་། དབུ་ལ་རིགས་ལྷའི་ཕྱེ་ཆོམ་སྒྲིས་། ལོངས་སྟོད་རྫོགས་སྐྱའི་ཆས་རྣམས་རྫོགས་།
ཞབས་གཉིས་དགྱེལ་མོ་རྒྱང་གིས་བཞུགས་། འཁོར་དུ་བདེ་གཤེགས་མཆོད་བདུན་དང་།
སྒྲིན་སྤང་ཞིང་སྟོན་བཀའ་སྟོད་ཆོགས་། སྤང་སྟོང་འཛིན་མེད་འཇའ་ཆོན་བཞིན་། སྐད་ཅིག་གནས་འདིར་སྒྲིན་དངས་བསྐྱིམ་།

Из состояния безопорной пустоты без всех дхарм (возникает) Земля Великого Блаженства Сударшана
В исполненном радости драгоценном дворце
Посреди расположенных подобно облакам разнообразных подношений
На троне из лотоса, солнца и луны (восседают) Бхагаван Царь Врачевателей Лазуритового цвета,
Полностью украшен знаками и признаками, спокойный.
Правая рука в мудре высшего даяния держит (цветок) арура.
В правой — покоится чаша с лазуритом.
(На теле) — божественные субстанции, шелковая жилетка,
Снизу — шёлковая красная юбка, серьги, ожерелья, браслеты.
На голову возложена корона с пятью грудями драгоценностей.
Так завершены все украшения Самбхогакаи.
Ноги сложены в лотосовой позе. Окружение — семь татхагат,
Охранитель врачей Шинглон, собрание зрителей Слова.
(Всё собрание) явлено и пустотно, без цепляния, подобно радуге.
Мгновенно призывается на место и сливается. ∴

གཉིས་པ་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་འདྲན་ནི།

2. Призывание собрания божеств

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་སྤྱལ་པའི་
ཞིང་། ལྷ་ན་སྤྱག་པའི་གནས་མཆོག་ནས།
བཙུམ་ལྷན་བདེ་གཤེགས་སྤྱན་སྒྲ་དང་།
འཁོར་དང་བཀའ་སྤྱོད་སྤྱན་སྤྱང་ཆོག་ས།
སྤྱབ་པའི་གནས་མཆོག་དམ་པ་འདིར།
བདག་དང་གནས་ཁང་ཡོ་བྱད་བཅས་།
བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
བགཤས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ།
ཨོྃ་གུ་རུ་ཧྲཱི་པ་རྩེ་བཟླ་ས་མ་ཡུ་ཇ་ཇ།

ХУМ ХРИ། Из Дхармадхату, чистой проявленной земли,
Высшей обители Сударшана
Бхагаван Татхагата Гуру Врачевания
Вместе с окружением, хранителями и защитником врачевания
Придите в это высшее святое место практики,
Меня, обитель и все материалы,
Молю, благословите!
Устраните препятствия и заблуждения. ཨོྃ

ОМ ГУРУ БЕЙЩАДЗЕ САМАЯ ДЗА ДЗА ཨོྃ

གསུམ་པ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི། 3. Просьба пребывать

སྒྱིཾ རྣལ་འབྱོར་གར་བཞུགས་སུལ་པའི་ཞིང་།
པདྨའི་ཁྲིའི་གདན་སྟེང་དུ།
སྒྲན་སྒྲ་བདེ་གཤེགས་སུལ་འཁོར་ཚོགས་།
དབྱེར་མེད་དབྱེས་ཤིང་བརྟན་པར་བཞུགས་།

В обители йогинов, проявленной земле,
На троне из лотоса, солнца и луны,
Гуру Врачеватель с проявленным окружением татхагат
Пребывайте нераздельно, радостно и нерушимо. བློ་

བཟླ་ས་མ་ཡུ་ཏིཐུ་ལྷན་།

БАДЗРА САМАЯ ТИЩТА ЛХАН བློ་

བཞི་པ་གྲས་པའི་ཕུག་འཆལ་ནི།

4. Почтительное простирание

ནོ། སྐྱེ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས།
མ་འགགས་རྩལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཤར།
སོ་སོར་འཛིན་པ་རྣམ་པར་དག།
གཉིས་མེད་ངང་ནས་ཕུག་བགྱེའོ།

ХО། Из нерожденной Дхармадхату,
Возникшие как беспрепятственная игра Изначального Знания,
Полностью очистив отдельные привязанности,
В состоянии недвойственности простираюсь! བློ་མེད་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་མ་འགགས་རྩལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཤར་སོ་སོར་འཛིན་པ་རྣམ་པར་དག་གཉིས་མེད་ངང་ནས་ཕུག་བགྱེའོ།

ན་མོ་ཕུ་རུ་ཤ་ཡ་ནོ།

НАМО ПУРУШАЯ ХО བློ་མེད་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་མ་འགགས་རྩལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཤར་སོ་སོར་འཛིན་པ་རྣམ་པར་དག་གཉིས་མེད་ངང་ནས་ཕུག་བགྱེའོ།

བུག་པ་ལྷ་ཚོགས་བསྟོན་པ་ནི།

6. Восхваление собрания божеств

ཧྱུཾ་ རྒྱལ་བ་ཀུན་ལས་ཆེས་ཆུང་བུང་།
བུགས་བསྐྱེད་སྟོན་ལམ་བཅུ་གཉིས་ཀྱིས།
འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཚ་གདུང་གཞིལ།
སྟོན་ལྷ་བདེ་གཤེགས་ཚོགས་ལ་བསྟོན།

OM: Чудесный среди всех Победителей,
Двенадцатью сердечными благопожеланиями
Успокоивший жгучие страдания скитальцев,
Гуру Врачеватель в окружении татхагат, вас восхваляю! བ

བདུན་པ་འཛབ་བརྒྱས་བྱ་བ་ནི།

7. Начитывание мантры

བུགས་ཀར་རྒྱ་སྟེང་རྩི་ཡིག་མཐར།
སྐྱུགས་སྟེང་མཐིང་མདོག་གཡས་སུ་འཁོར།
འོད་འཕྲོས་འགྲོ་བའི་ནད་གདོན་བསལ།
དོན་གཉིས་སྐྱུན་གྱིས་བྱུང་པར་དམིགས།

В сердце на луне слог ХРИ:, вокруг него
Гирлянда мантры голубого цвета вращается вправо.
Распространением и собиранием болезни и беды очищаются,
Два блага спонтанно осуществляются, так представляй. བ

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གུ་རུ་བླཱེ་པ་ཅུ་སྒྲི་ཧུཾ་

OM A HUM GURU BHEYSHADZE SARVA SIDDHI HUM :

ཅེས་ཅུ་བའི་སྒྲིང་པོ་དང་། ། Это — коренная сердечная мантра, и

ཨོྭ་ན་མོ་བླ་ག་མ་ཏེ།
བླཱེ་པ་ཅུ་གུ་རུ་བླཱེ་པ་ཅུ་རྒྱ་པ་བླ་རྒྱ་རྒྱ་ལེ།
ཏ་མུ་ག་ཏ་ལེ། ཨཱ་ཏེ་སྐྱ་མེ་བླཱེ་ལེ། ཏཱ་མུཾ་
ཨོྭ་བླཱེ་པ་ཅུ་བླཱེ་པ་ཅུ་མ་རུ་བླཱེ་པ་ཅུ་བླཱེ་པ་ཅུ་
རྒྱ་རྒྱ་སྐྱ་ཏེ་སྐྱ་ཧུཾ་

OM NAMO BHAGAVATE BHEYSHADZE GURU
BEIDURYA PRABHARADZAYA TATXAGATAJA ARHATE
SAMYAKSAMBUDDHA TADHYATA OM BHEYSHADZE
BHEYSHADZE MAHA BHEYSHADZE BHEYSHADZE
RADZA SAMUNGATE SWAHA :

ཞེས་གཟུངས་སྐྱུ་གས་ཅི་འགྲུབ་བརྒྱེ། ། Эту мантру-дхарани, повторяй их, сколько можешь.

རྒྱལ་ལོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

В. Завершающая часть. 1. Растворение и появление.

གུ་མ་འོད་ཀྱི་རང་ལ་ཐིམ་མེད་

Гуру тает в свет и растворяется во мне.

རང་ཡང་སྒྲིད་ཅིག་འཛིན་མེད་ངང་མེད་

И вновь мгновенно в состоянии без цепляния

སྒྲིབ་སྒྲིབ་དབྱེར་མེད་ཆོས་སྒྲིབ་གཤམ་མེད་

Возникает как Дхармакая — нераздельность проявления и пустоты

སྒྲོ་འདས་ཆེན་པོའི་རང་ཞལ་བཞུགས་མེད་

За пределами разума узри величие собственного лика! А А А བྷུཾ

ཨཱ་ཨཱ་ཨཱ་ཨཱ་

གཤམ་པ་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ལམ་མེད་

2. Посвящение и благопожелание.

རྟོ་ རྩ་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ལྷན་གྱི་རྩ་

ХО: Все корни добродетели, собранные в трех временах,

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་དབྱེར་སྒྲིབ་སྐྱེད་

Посвящаю в пространстве без представлений трёх сфер.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱི་རྩ་

Все разумные существа круговорота трех сфер

སྤྱི་ཞི་མཉམ་གྲོལ་སངས་རྒྱལ་ཤོག་མེད་

Пусть вместе станут буддами,

освободившись от становления и покоя. བྷུཾ

གསུམ་པ་བཟླ་ཤིས་བདེན་ཆོག་ནི།

3. Слова истины для удачи.

བེ་རྒྱུ་མདངས་འཛོར་མཚན་དཔེའི་སྒྱུ་
འགྲོ་སྒྲིའི་ཁམས་བཞིན་རེ་སྒྲོང་གསུང་།
གསལ་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་བྱུགས་།
གདུལ་བྱ་སྒྲིན་གྲོལ་བཟླ་ཤིས་ཤོག་།

Твое тело лазуритового сияния обладает знаками и признаками,
Речь исполняет желания скитальцев.
Ум великой мудрости проясняет все.
Да будет удачным созревание и освобождение тех, кого должно. ཁྱེད་ཀྱི་མཛུགས་ཀྱི་འཕྲོ་ལྗང་གི་འཛོམས་ཀྱི་ཚིག་ཀྱི་འགྲོ་ལྗང་གི་འཕྲོ་ལྗང་གི་འཕྲོ་ལྗང་།

ས་མ་ལུ་། ལྷ་ འདིར་བཞུགས་སྐལ་ལྷན་འབྲུམ་ཕྱག་ལུང་། ཐེག་པ་ཆོག་གི་ས་ལ་
རེག་། ཤིན་ཏུ་ཟབ་པོ་སྒྲིང་ལ་ཆོངས་། བཀའ་འདི་ཞིང་སྒྲོན་སྒྲེ་དགུས་གཉེར་།

САМАЯ ГУХЬЯ Опираясь на это, счастливчик повторит мантру по сто тысяч (на слог), установив связь с высшей колесницей, станет хранителем особо глубокой сути. Это учение охраняют Шинглоны девяти видов.

ཅེས་པའང་ཆོས་འདིའི་བཀའ་བབ་རྩེ་རྩེའི་ལུང་གིས་བསྐྱབས་ཤིང་བདག་ལ་གསེར་མེ་རྒྱུད་བཞིའི་དགོངས་དོན་ཟབ་མོའི་པ་ཕོག་བརྩེལ་བའི་སྒྲོབ་དཔོན་དམ་པ་རྒྱ་གཞིའི་བཞེད་སྒྲོང་དུ་དུས་
མཐའི་གཉེར་མིང་འཇིགས་མེད་རྩེ་རྩེས་དག་པར་བྲིས་པའི་དགོ་བས་འགྲོ་ལྷན་བེ་རྒྱུ་ཞིང་དུ་དགུགས་དབྱུང་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་།

Это учение снизошло как исполнение ваджрного пророчества, когда глубокую суть четырех Тантр Врачевания излагал святой Учитель Дхармакирти, а я, Джикме Дордже, носящий имя тертона в последние времена, записал соответственно. Благодаря этой заслуге да обретут скитальцы освобождение в измерении лазуритового света! Перевел лама Пема Тринлей